

ZBIGNIEW DMITROCA

Radio Swoboda



W S P Ó Ł C Z E S N A
P O E Z J A R O S Y J S K A

BIURO LITERACKIE ♦ WROCŁAW 2015

Spis treści

Słowo wstępne	5
-------------------------	---

WIACZESŁAW KUPRIJANOW

ЖИЗНЬ ИДЕТ (1982)

Kołysanka	9
---------------------	---

ЭХО (1989)

[Starożytność]	10
--------------------------	----

ЛУЧШИЕ ВРЕМЕНА (2003)

[Nagle mi się przyśniło: Rosja]	11
Ostatnia bitwa	12
Oda do czasu	13
Poetycki wideoklip 1	14
Poetycki wideoklip 2	15
Wideoklip od Piotra	17

ОДА ВРЕМЕНИ (2010)

Klip odkrycia Ameryki	18
Symfonia krzesła, opus 74	
Andante	20
Allegro	20
Finał, crescendo furioso	21
Sen Zoszczenki	22
Dzieci 2007	23
Górskie jezioro	24
Pieśń Odyseusza	25

Pomoc humanitarna	27
Historia alternatywna	28
[Jest życie i na innych planetach]	29

НИЧТО ЧЕЛОВЕЧЕСКОЕ (2013)

Wyspa	30
-----------------	----

IGOR POMIERANCEW

СТИХИ РАЗНЫХ ДНЕЙ (1993)

Z listów do przyjaciela	
I	33
II.	33
III	34
[Z takimi losami]	35
[Późnym wieczorem]	36
[Paszczą psa]	37
Niewysłany list	38

NEWS. СТИХИ. ПРОЗА (1998)

[Ludzie z akcentem].	39
------------------------------	----

ПОЧЕМУ СТРЕКОЗЫ? (1999)

Chorwacka lalka	40
[– I za co, za co]	41
[...kiedy ją rzucił].	42
[W opowiadaniu laureata Nagrody Nobla]	43

ТЕ, КТО ДЕРЖАЛИ НАС ЗА РУКУ, УМЕРЛИ.

ИЗБРАННЫЕ СТИХИ (2005)

[Ci, co trzymali nas za rękę]	44
[– Mamó, mamó]	45
Wybacz, Maksym	46
[Spośród wszystkich rewolucji]	47

КГБ И ДРУГИЕ СТИХИ (2010)

[Uważam, że to niezły rezultat]	48
[Wyrok]	49

[WIERSE Z CZASOPISM] (2010)

[Nad ranem]	50
[W drugą rocznicę śmierci]	51
Praga, 1989	52

JELENA FANAJŁOWA

ПУТЕШЕСТВИЕ (1994)

[Czarno na białym, z błyszczącą śliną na brodzie]	55
[Z twarzą, nadtopioną jak lód, ze smutną twarzą]	56
[Nie chce już znosić najmniejszych oznak bólu]	57

[WIERSZ Z CZASOPISMA] (1995)

[Tu taki straszny upał].	58
----------------------------------	----

С ОСОБЫМ ЦИНИЗМОМ (2000)

(Eliza).	59
Album Fridy	60
[Głosy zostawiły Joannę w ciemnicy]	62

ЛЕНА И ЛЮДИ (2011)

[Nacja za mnie]	63
---------------------------	----

[WIERSE Z CZASOPISM] (2015)

Pierwsza babcia	68
Do Serhija Żadana	71
Wybory donieckie, wybory woroneskie	
1. Wybory donieckie 2014	73
2. Wybory woroneskie 2002	73

DMITRIJ WODIENNIKOW

РЕПЕЙНИК (1996)

[Ach, szarpie mnie jak lew].	77
--------------------------------------	----

HOLIDAY (1999)

[Gdybym ja żył jak Tiutczew na tym świecie].	79
--	----

КАК НАДА ЖИТЬ –

ЧТОБЫ БЫТЬ ЛЮБИМЫМ (2001)

Miłość wieczna – miłość zwykła

1. Sen Oli	80
[Jest taka jedna fotografia].	80
2. Sen Oli, powtarzający się	81
[I wszystko to, co zarobiłem].	81
3. Jeszcze jeden sen Oli	82
4. [A ja zamknąłem oczy]	82
5. [Jak pisał hrabia Jakub Bruce]	83
[Wszystko to o mnie]	83
6. [Wszelkie stosunki to swego rodzaju rehabilitacja]	84
[O boże].	84
7. I ostatni. Mam sen	85
Najlepsze automotto – to ostatnie automotto	86
Jak trudno być gwiazdą	87
Wydanie interaktywne	88

ЧЕРНОВИК (2006)

[Nie, nie skończyło się życie]	90
Brulion	92

ОБЕЩАНИЕ (2011)

[Ale właśnie zmarł jeszcze jeden człowiek]	96
--	----

DEMIAN KUDRIAWCEW

ПРАКТИКА РУССКОГО СТИХА (2002)

Nauczycielka muzyki	99
Bosfor.	101
Dedykacja dla Mosze Szalewa	102
Sprawa osobista	103

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ (2006)

Henriemu Wołchonskiemu	104
Plac świętego Marka	106
Heine	107
Kołysanka	108

ГРАЖДАНСКАЯ ЛИРИКА (2013)

[wieczór kiedy na spotkanie śmierci]	109
[tak jak u schyłku i jak na przełomie]	110
[witaj miszka]	111
[przejdą lata i wyjdziemy do ludzi]	112
[widziałem azję-żmiję wiosną]	113
[nie nauczono mnie w dzieciństwie].	114
[Kraj stał mi się dziś bliższy]	116

[WIERSZE Z CZASOPISMA] (2015)

[czy już ostrzyżono ciepłe runo]	117
[Niechaj teraz ciało].	118

ANDRIEJ RODIONOW

ПЕЛЬМЕНИ УСТРИЦЫ (2004)

[Jest na naszej ulicy budynek po spożywczaku]	121
---	-----

ПОРТРЕТ С НАТУРЫ (2005)

[Przejeżdżając koło śmietnika]	123
--	-----

[WIERSZ Z CZASOPISMA] (2006)	
[deszcz o szyby, jak to się mówi, tarabani]	124

ИГРУШКИ ДЛЯ ОКРАИН (2007)	
[Droga którą szedł tato]	125

ЛЮДИ БЕЗНАДЕЖНО УСТАРЕВШИХ ПРОФЕССИЙ (2008)	
[Ludzie beznadziejnie przestarzałych profesji]	126
[W obywatelskich obcych światach]	128

ЗВЕРИНЫЙ СТИЛЬ (2013)	
[Sto dolców za parę linijek].	129
[Dziewczęta śpiewały w maskach].	130
[z szeroką dupą, wąscy w ramionach]	131
[Twarze zamarzłych, w krąg – cmentarzysko]	132
[Kot spogląda zza okienka].	133
[Przez moskiewskie podwórko].	134
[długi łuszczy jak krokodyl]	135
Ilja	136

[WIERSZE Z INTERNETU] (2012–2013)	
[my marynarze poległego kurska].	137
[na ulicach, na stacjach]	138
[nad zamarzniętym skwerkiem]	139
[cóż, jeśli teraz trupem z przepicia nie padnę]	140

MARIA STIEPANOWA

О БЛИЗНЕЦАХ (2001)	
[Bzem się objadam o bładym świtanu]	143
[Szyld: że to sklep bieliźniany]	144
[To drzewo tak się do mnie garnie]	145
[Bez przed wieczorem wybierałam]	146

СЧАСТЬЕ (2003)

[Naprzeciwno liryki]	147
[Niewątpliwie pora już uciąć]	148
[Wielodniowe forsowne przemarsze]	149
[Sprawdziliśmy we dwoje]	150
[I co z tego, że prędkie pismo zbladło]	151

КИРЕЕВСКИЙ (2012)

Cztery opery

1. Carmen	152
2. Aida	153
3. Fidelio	154
4. Ifigenia w Aulidzie	155
[Nie czekaj w domu, najdroższa]	156

[WIERSZ Z CZASOPISMA] (2014)

Spolia (fragmenty poematu)

[czerwienięją wysokie wieże]	158
[gdyby to zebrać do kupy]	158
[mój brat rzekł o was: faszyści]	160
[rzeźbione drzwi domu babci]	161

LINOR GORALIK

ПОДСЕКАЙ, ПЕТРУША (2007)

[Jak umierają piątego?]	165
[Nie, za pięć lat dla nas mało co się zmieni].	166
[Niekochana]	167
[Śmierć, powróciwszy z cmentarza]	168
[Narzędzie Twoje idzie już do domu]	169
[Poprzez czerwony las czerwony lis].	170
[Rankiem czterdziestego drugiego uciekła].	171

Podcinaj, Pietrucha

[A nie daj sobie odebrać zabawek]	172
(Połowa Pięćdziesiątnicy)	172
[I płynie, płynie – jak machnie ogonkiem]	173

ТАК ЭТО БЫЛ ГУДОЧЕК (2015)

[W nocy]	174
[Gwałtownie wchodzi druga]	176
[Po godzinie dusza odkłada ołówek]	177
[Myśmy swojej nie macali]	178
[Jak można pisać wiersze]	179
[Czwartek jest w piekle]	181
[Czemuż ty Ojczyźnie na krew nie dasz?]	182
[Sama nie wiem, Katiu]	183
[Mleczny brat]	184

IGOR BIEŁOW

ВСЕ ЭТОТ ДЖАЗ (2004)

[Uliczką hanzeatycką znowu]	187
Serce anioła	188

МУЗЫКА НЕ ДЛЯ ТОЛСТЫХ (2008)

[Śmierć w półsłodkim lepkiem winie tonie]	189
Donna Anna	191
Pocztówka z Wilna	192
[Gdy muzyka pójdzie po trupach]	193
[Z przyzwyczajenia los na twarze nasze]	194
podparcie oddechu	196
radio swoboda	197
ostatnie tango w Warszawie	199

[WIERSE Z CZASOPISM] (2012–2014)

Dywizja radości	200
Na niepodległość Ukrainy (remake).	201
Blues długiej przerwy na papierosa	203
To, co zgubiło Dylana Thomasa	204

[WIERSE NIEPUBLIKOWANE] (2014–2015)

Pamięci Natalii Gorbaniewskiej	206
O szóstej wieczorem po wojnie	208

LEW OBORIN

MAYHA-KEA (2010)

[Stronica podręcznika, przyroda, piąta klasa].	211
[gdy umrzemy, nasze ściany pokryją się spamem].	212
[Chłopiec w ogonku pod sklepem]	213
Refleksja.	214
[najwyższa góra to wcale nie mount everest]	215

ЗЕЛЕНЫЙ ГРЕБЕНЬ (2013)

[Patrzą leukocyty trombocyty]	216
[To wiek, gdy zaczyna się podawać sobie rękę]	217
[mówię wam możecie].	219
[Gwiazdy z pociągu gwiazdy z samolotu]	220
[Cel włóczęstwa. Czystym powrócić do korzeni]	221
[Koniec końców zbawicielami staną się parowy]	222
[On na parterze ma mieszkanie]	223
[może nie wszyscy są tacy jak ja]	224

[WIERSE Z CZASOPISM] (2014–2015)

[Entropia wychodzi za mąż za czas, nie mają dzieci]	225
[towarzysze]	226
[Rano koperta znajduje się na jego terytorium]	227

[chować się po kątach kwadratu]	228
[Nie jest na sobie skupiony]	229
[W dal ciągnie się leśna droga, i orkan]	230
[Ukradkiem zerkać w dekolty sukienek]	231
Objaśnienia	233
Noty o autorach	247
Długa droga do antologii	253
Acknowledgments	257
Alfabetyczny spis incipitów i tytułów	263